

## **Uma proposta de tradução funcionalista da lenda brasileira “O negrinho do pastoreio”<sup>1</sup>**

Camila Pimenta Carlos

Este trabalho tem por objetivo a proposta de uma tradução funcionalista para a língua inglesa da lenda brasileira *O negrinho do pastoreio*, encontrada no livro *Lendas Brasileiras* (2001) de Luís da Câmara Cascudo. A tradução, voltada para o público-geral, almeja a divulgação da cultura brasileira por meio de uma importante e popular lenda folclórica nacional, mais especificamente da região sul do país. Para tanto, nos baseamos no modelo funcionalista, tal qual apresentado por Christiane Nord (1991). O regionalismo foi um dos maiores desafios na tradução, assim como outras marcas culturais, as quais foram, por vezes, desconsideradas, embora tenhamos procurado manter a essência da lenda. Consequentemente, de modo a solucionar as dificuldades impostas por tais aspectos culturais, bem como outros desafios surgidos ao longo do processo tradutório, pudemos verificar que se mostrou eficaz o emprego de escolhas de traduções domesticadoras, de acordo com Friedrich Schleiermacher (1813), privilegiando, sempre que possível, o público-alvo.

---

<sup>1</sup> Resumo de Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação em Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 21 de novembro de 2016, sob orientação da Profa. MSc. Michelle de Abreu Aio.